

CONTENTS

GENERAL EDITOR'S PREFACE TO THE THIRD EDITION	ix
ACKNOWLEDGEMENTS	xi
Preface to the fourth edition	1
Introduction	14
1 Central issues	24
<i>Language and culture</i>	24
<i>Types of translation</i>	25
<i>Decoding and recoding</i>	26
<i>Problems of equivalence</i>	33
<i>Loss and gain</i>	39
<i>Untranslatability</i>	40
<i>Visibility</i>	46
<i>Science or 'secondary activity'?</i>	47
2 History of translation theory	50
<i>Problems of 'period study'</i>	51
<i>The Romans</i>	53
<i>Bible translation</i>	56
<i>Education and the vernacular</i>	60

	<i>Early theorists</i>	63
	<i>The Renaissance</i>	65
	<i>The seventeenth century</i>	67
	<i>The eighteenth century</i>	70
	<i>Romanticism</i>	72
	<i>Post-Romanticism</i>	75
	<i>The Victorians</i>	76
	<i>Archaizing</i>	80
	<i>The twentieth century to the 1970s</i>	81
	<i>The coming of age of Translation Studies</i>	83
3	Specific problems of literary translation	88
	<i>Structures</i>	88
	<i>Poetry and translation</i>	92
	<i>Translating prose</i>	119
	<i>Translating dramatic texts</i>	128
	Translation in the twenty-first century	141
	APPENDIX: THE ORIGINAL TEXT OF <i>THE SEAFARER</i>	149
	NOTES	153
	SELECT BIBLIOGRAPHY	165
	INDEX	185